

രാമചരിതം: തൊണ്ണൂറ്റൊന്നാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: അഞ്ജുഷ എൻ പി



രാമചരിതം: തൊണ്ണൂറ്റൊന്നാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: അഞ്ജുഷ എൻ പി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Anjusha N P

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[The welcome of the heroes Rama and Lakshmana](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
തൊണ്ണൂറ്റൊന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമരാവണയുദ്ധമാണ് ഈ പടലത്തിൽ പ്രതിപാദിക്കുന്നത്. രാവണൻ വരായുധമായ ശൂലം കൈയിലെടുത്തപ്പോൾ ലോകമാകെ ഭയപ്പെടുന്നു. രാവണൻ രാമനെ വെല്ലുവിളിക്കുന്നു. ഭയമില്ലെങ്കിൽ ഇതിനെതിരെ നിൽക്കുക എന്ന് പറഞ്ഞു കൊണ്ട് ശൂലം രാമനു നേരെ പ്രയോഗിക്കുന്നു. രാമൻ അതിനെ തടുക്കുവാനായി ശക്തിയേറിയ അമ്പ് പ്രയോഗിക്കുന്നു. എന്നാലത് നിഷ്പലമാവുന്നു. രാവണ പക്ഷത്തുള്ളവർ ഈ കാഴ്ച കണ്ട് സന്തോഷിക്കുകയും രാമ പക്ഷത്തുള്ളവർ സങ്കടപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നു. രാമൻ വേലെടുത്ത് പ്രയോഗിക്കുകയും രാവണന്റെ ശൂലത്തെ ഭേദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. യുദ്ധക്കളത്തിലെ പോർവീരന്മാരായ കുതിരകളെ രാമൻ അരിഞ്ഞിട്ട് രാവണനെ അമ്പെയ്ത് വീഴ്ക്കുകയും രാവണന്റെ ശരീരത്തിൽ നിന്ന് ചോര ഒഴുകുകയും ചെയ്യുന്നു. രാവണൻ രാമനെ അമ്പെയ്യുന്നു.

പാട്ട് 1

 	
തത്തം കൊടിയ തായകാവലി	
തഴെഴഞ്ഞഴിൻറടൽ മികത്തുപോ-	
യന്തരം ചിനംനിറൈത്തെടുത്തന	
നരക്കൻമിക്കവരമായുതം	
അന്തകാരമുലകത്തറുപടിയരി	
ക്കമണ്ടലമുതിത്തപോൽ	
വന്തുതപ്പൊഴുതവൻ കൈയാം	
വളർമലൈക്കുമീതതു നിലൈക്കയാൽ.	

ഭീകരമായ അമ്പുകൾ ചീറിപ്പാഞ്ഞു് യുദ്ധം കൊടുമ്പിരി കൊണ്ടിരിക്കുന്ന സാഹചര്യത്തിൽ കോപം മുത്ത രാവണൻ തന്റെ ശക്തിയേറിയ വരായുധം കൈയിലെടുത്തു. രാവണന്റെ കൈകൾ വന്മല പോലെ നിൽക്കുമ്പോൾ അതിന് പിന്നിൽ നിന്ന് സൂര്യനുദിച്ചു വരുന്ന പ്രതിതിയുണ്ടായി. (വിശിഷ്ടമായ ആയുധത്തിന്റെ തിളക്കം, അല്ലെങ്കിൽ അതിന്റെ മഹത്വത്തെയാണ് ‘അന്തകാരമുലകത്തറുപടിയരിക്കമണ്ടലമുതിത്തപോൽ’ എന്ന വരികളിൽ സൂചിപ്പിക്കുന്നത്.)

കുറിപ്പ്

 	
തത്തം— എല്ലായ്ക്കോഴും	
കൊടിയ — ഭയങ്കരം, കടുപ്പമേറിയതു്	
സായകാവലി — അമ്പിന്റെ കൂട്ടം	
അടൽ — യുദ്ധം	
വരായുധം — വിശിഷ്ടമായ ആയുധം	
അന്തരം — സമയം, നേരം	
ചിനം — കോപം, ദേഷ്യം	

പാട്ട് 2

 	
നിലൈക്കുമിപ്പൊഴുതിരാമൻ വമ്പന	
നിചാചരൻ കൊടിയച്ചലമായ	
വെലത്തിനോടു കരതണ്ടിലേന്തി	
വിളെയ്യിത്തനൻ തുയർ വിണ്ണോർക്കെല്ലാം	
ചലിത്തുതപ്പോഴുതമണ്ണം വിണ്ണുമിടർ	
ചാലഴിന്തിതു നിചാചരർ-	
ക്കലൈത്തു താഴ്കുടലുയർത്തു	
വാനിലചലങ്കളായിയെന്ന കൂടവേ.	

ഇപ്പോൾ രാമന്റെ അഹങ്കാരം അവസാനിക്കുമെന്നു പ്രതീക്ഷിച്ച് രാവണൻ ആവുന്നത്ര ബലത്തോടു കൂടി വലിയ ശൂലം കൈകളിലേന്തി. ദേവകൾക്കെല്ലാം ദുഃഖമുണ്ടാക്കി. ആകാശവും ഭൂമിയുമപ്പോൾ ചലിച്ചു. അസുരന്മാരുടെ വിഷമം മാറി. താണ കടൽ ആകാശത്തിൽ പർവ്വതങ്ങളെന്നപോലെ ഉയർന്നു.

കുറിപ്പ്

 	
വമ്പ്— അഹങ്കാരം	
വിണ്ണോർ — ദേവകൾ	
തുയർ — സങ്കടം	

പാട്ട് 3

 	
കൂടലാർപയം വളർത്തുവോൻറു	
കലിചം വണങ്കമൊലിച്ചേർത്തതൊ-	
ൻറാടകം കൊടിക്കെട്ടിനോൻറു	
മണിയഞ്ചുമുൻറുമണിയായിൻറതും	
മാടിടൈത കരതണ്ടുകൊണ്ടതനെ	
വമ്പിലേന്തിയന്നിചാചരൻ	
ചാടുമാറുകരുതിൻറവൻ ചമൈന്തിതൊൻറു	
മന്നവനെടുക്കറിനാൻ.	

ശത്രുക്കൾക്ക് ഭയം വളർത്തുന്നതും, വളം തോൽക്കുന്ന ശബ്ദമുള്ളതും മധ്യഭാഗത്തു് സ്വർണംകൊണ്ടു് കെട്ടിയതും, അഞ്ചും മൂന്നും മണിയണിഞ്ഞതുമായ ശൂലം മലതോൽക്കുന്ന കൈകൊണ്ടു് ശക്തിയിൽ എടുത്തൊരിയുവാൻ വിചാരിച്ചിട്ടു് രാജാവിനോടായി ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

 	
കൂടലാർ — ശത്രുക്കൾ	
ആടകം — സ്വർണം	
കലിശം — വളം	
ഇട — മധ്യഭാഗം	

പാട്ട് 4

 	
മന്നവാ നിന്നയിരെക്കണ്ടെന്തിളെയ	
മന്നവന്നുമിതുകൊണ്ടുയാ-	
നെന്നുടേ തനയന്മാരും നായകരുമില്ല	
യാകിനവർകൾക്കെല്ലാം	
നിന്നുടേ കുരുതിയാലമൈത്തുതകം	
നീണ്ടമാലിനകരിക്കിതിൻ	
മൂന്നമേയുള്ളതൊഴിപ്പതെൻറു മുതിരിൻറു	
തേറ്റുമെന്നുള്ളമേ.	

രാജാവേ, ഇതുകൊണ്ടു് നിന്റെയും, ഇളയരാജാവിന്റെയും ജീവൻ എടുത്തിട്ടു് ഞാനെന്റെ മക്കൾക്കും നായകന്മാർക്കും മരണമടഞ്ഞവർക്കുമെല്ലാം നിന്റെ രക്തത്താൽ തർപ്പണം ചെയ്തു് മൂന്നെ ഈ നഗരത്തിനുണ്ടായ വലിയ ദുഃഖം ഇല്ലാതാക്കണമെന്ന് എന്റെ മനസ്സ് ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

 	
തനയന്മാർ — പുത്രന്മാർ	
ഉതകം — തർപ്പണം	
കുരുതി — രക്തം	
മാൽ — ദുഃഖം	

പാട്ട് 5

 	
ഉള്ളമേ കലൈയുമുമ്പർ കോനുമൊളിവാർത്ത	
ച്ചലമതെൻമുൻകൈയിൽ	
കൊള്ളുമവുളവിലെൻറുപോകതു	
കൊടുപ്പുമിടിന നിനക്കെല്ലാം	
എള്ളിടാമളവുമീൻറിയേ പയമിരിക്കി	
ലിപ്പൊഴുതു നില്പുനി-	
ല്ലുള്ളിലുക്കർ പഴിയാതവാരെന്തുതരൈത്തു	
ചാടിനനരക്കർകോൻ.	

ശോഭയാർന്ന ശൂലമെന്റെ മുൻകൈയിൽ പിടി കുമ്പോൾ ദേവകളുടെ രാജാവു് (ഇന്ദ്രൻ) പോലും നടുങ്ങും. അതുപോകട്ടെ, ഭയങ്കരനായ നീക്കു് എള്ളിന്റെ അത്രപോലും ഭയമില്ലെങ്കിൽ ‘നിൽക്കു നിൽക്കു’ എന്ന് ഉറച്ചെയ്തു് കൊണ്ടു് രാവണൻ ശൂലമെറിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

 	
ഒളിവു — പ്രകാശം, ശോഭ	
ഉമ്പർകോന് — ദേവേന്ദ്രൻ	
ഉള്ളം — മനസ്സ്	
അരക്കർകോന് — രാക്ഷസരാജാവു്	
ഉള്ളിലുക് — മനോവീര്യം	

പാട്ട് 6

 	
ചാടിവൻറ വളർച്ചലമപ്പൊഴുതു	
ചാടിവൻറതിനമന്നർകോ-	
നാടകം കൊടങ്ങിന്തിമ്പുകൊണ്ടു	
തടൈയായുതില്ല പൊഴ്ന്താമളം	
ച്ചുതങ്കകനൽപടുവെന്തപടി	
തുയവാണങ്കളെറിതുവെ-	
ന്തിടിവന്തുതതും വെന്തുവന്തവഴിയെന്തതിൻ	
പെരുമൈ കൂറുവോം?	

വലിയ ശൂലം രാമന്റെ നേരെ എടുത്തൊറിഞ്ഞപ്പോൾ രാമൻ സ്വർണംകെട്ടിയ തന്റെ അമ്പുകൊണ്ടു് തടയാൻ ശ്രമിച്ചു. എത്ര അമ്പെയ്തിട്ടും ശൂലത്തെ തടയാൻ സാധിക്കുന്നില്ല. ചൂടുള്ള കനൽതട്ടി വെന്തു പോവുന്നതു പോലെ ബാണങ്ങൾ വന്ന വഴിക്കു തന്നെ വെന്തുപോയി. അതിന്റെ പെരുമയെക്കുറിച്ച് എന്തു പറയാനാണ്.

കുറിപ്പ്

 	
ആടകം — സ്വർണം	
പെരുമ — മഹിമ	

പാട്ട് 7

 	
കൂറുവാനരുതന്നേരം വാനവർ	
കലൈന്തവവാറെളിയങ്കൾക്കെല്ലാം	
വീറുതങ്കിന നിചാചരേന്തിരൻ വിരൈത്തു	
കൂടലറിനാർ കനം	
മാറില്ലാത കൊടുവേലിരുന്തതിനെ	
മന്നനപ്പൊഴുതടുത്തെടു-	
ത്തേറനല്ലതിവിടക്കിതെൻററിന്തങ്കെത്തുംമുമ്പു	
തൊട വിട്ടനൻ.	

വീര്യമാർന്ന രാക്ഷസരാജാവു് ഉച്ചത്തിൽ അലറി. ഭീകരമായ വേലെടുത്തു് ഏറെ നല്ലതിതാണെന്ന് മനസ്സിലാക്കി രാമൻ ശൂലം എത്തുന്നതിനു മുമ്പു് തൊടുത്തുവിട്ടു.

കുറിപ്പ്

 	
വാനവർ — ദേവകൾ	
വീറ്— ശക്തി	

പാട്ട് 8

 	
മുമ്പിലേ കൊടിയച്ചലം വേൽ	
കൊടുമുറിന്തനേകംനറുങ്കാനപോ-	
തുമ്പരാർത്തനരരക്കർ ചത്തനരുങ്ങർതു	
തക്കവികലങ്കളം	
വമ്പുതങ്കിന നിചാചരേന്തിരനു	
വന്തെഴുന്തിതു ചിനംതന-	
ക്കമ്പുതങ്കിനവരായുതത്തെയരചൻ	
നറുക്കിനതുമൂലമായ്.	

മുമ്പിലെത്തുമ്പോഴേക്കും വലിയശൂലം വേൽകൊണ്ടു് മുറിഞ്ഞു് അനേകം നറുങ്ങുകളായതു് കണ്ടപ്പോൾ ദേവന്മാർ ആർത്തു. അസുരന്മാർ ചത്തതു പോലെയായി. വാനരകലം ഉണർന്നു. തന്റെ വരായുധം രാമൻ നറുക്കിയതു് കണ്ടപ്പോൾ വമ്പനായ രാവണൻ കോപമേറി വന്നു.

കുറിപ്പ്

 	
കവികലം — വാനരകലം	
ചിനം — കോപം	

പാട്ട് 9

 	
നറുക്കിനാൻ കണൈപൊഴിതു	
മന്നവൻ മുന്ററും	
ന്ററുമറുന്ററുമായറുത്തുതേരണിന്ത	
പോർക്കളത്തിലടർവേകമാണ്ടു തുരങ്കകളെ	
ചെറുത്തുവാണനികരം പൊഴിതു	
ചിതറിക്കളെത്തുടലം നെറ്റിമേൽ-	
ത്തറൈത്തനന് പകഴിമുൻറുകൊണ്ടു	
തളരുംവണ്ണം തെയമുകൻകനം.	

മുന്ററും നൂറും അറന്ററും അമ്പുപൊഴിച്ച് രാമൻ പോർക്കളത്തിൽ വേഗതയുള്ള കുതിരകളെ അറുത്തിട്ടു. അമ്പിന്റെ കൂട്ടത്തെ രാവണൻ ചെറുത്തു. തളരും വണ്ണം രാമൻ രാവണന്റെ നെറ്റിമേൽ മൂന്നമ്പു തറച്ചു.

കുറിപ്പ്

 	
കണ് — അമ്പ്	
തുരകം — കുതിര	
പകഴി— അമ്പ്	

പാട്ട് 10

 	
കന്തത്തവാണനികരങ്കൾ ചെൻറടകലർത്തു	
തച്ചു പുനൽകൊണ്ടൊഴും	
കന്തത്തവല്ലടലവും പിളർത്തിടകലർത്ത	
തിൻവഴി പരന്തേങ്കം	
തനിച്ചൊഴും കുരുതിയാലണിതു തലൈപത്തു	
ചേർത്തവൻ വിളങ്കിനാൻ	
തനിച്ചൊഴുന്തൊരുമുരിക്കുപുത്തു തരണിക്കു	
കാന്തി വിളെയും വണ്ണം.	

ശക്തമായ അമ്പിന്റെ നിരകൾ ഇടകലർന്ന് തറച്ചപ്പോൾ രാവണന്റെ ശക്തമായ ശരീരം പിളർന്നു ചോര ഒഴുകി. ചോരയിൽ കുതിർന്ന് പത്തുതലയുള്ള രാവണൻ ഒറ്റയ്ക്കു നില്ക്കുന്ന പൂത്തമുരിക്കു് പോലെ ഭൂമിക്ക് ശോഭനിറയ്ക്കും വണ്ണം വിളങ്ങി.

കുറിപ്പ്

 	
വാണം — അമ്പ്	
തരണി— ധരണി, ഭൂമി	

പാട്ട് 11

 	
വിളെന്തിനുള്ളിലതികം പയം വിവിതമായിരുന്ത	
പടൈ ചുഴ്ന്തടൽ-	
ക്കളംതളർത്തു വരനിൻറവന്നുള്ള	
കരുത്തടക്കമഴിയും വണ്ണം	
തെളിത്തുകുടയതുകാലമേ ചിലൈ	
തരിത്തരക്കനരചന്തെയിൽ	
കിളർത്തേഴും വളർചിനത്തിനോടുമിടകെടുമാറു	
ക്കണൈതുകിനാൻ.	

പലവിധത്തിലുള്ള പടയാൽ ചുറ്റപ്പെട്ട യുദ്ധക്കളത്തിൽ രാവണന്റെ കരുത്തു് മുഴുവനും നഷ്ടപ്പെട്ടു പോവുന്ന വണ്ണം ഭയമുണ്ടായി.

കുറിപ്പ്

 	
പയം — ഭയം	
പട— യുദ്ധം	
ചിന്ത — കോപം	

അഞ്ജേഷ എൻ പി

1996-ൽ കണ്ണൂർ ജില്ലയിലുള്ള വെണ്ടുട്ടായിൽ ജനിച്ചു. അച്ഛൻ: പ്രദീപൻ സി., അമ്മ: ഷൈമ എൻ പി. കണ്ണൂർ എസ്. എൻ. കോളേജിൽ നിന്നു മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ ബിരുദവും ശ്രീശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകലാശാല പയ്യന്നൂർ പ്രാദേശിക കേന്ദ്രത്തിൽ നിന്നു ബിരുദാനന്തര ബിരുദവും നേടി. പേരാവൂർ മലബാർ ബി. എഡ്. കോളേജിൽ നിന്നു ബി. എഡ്. പഠനം പൂർത്തിയാക്കി. തിരുവനന്തപുരം യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജിൽ നിന്നും എം. ഫിൽ. ബിരുദം നേടി.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.